

Alors, comme chacun, [*de ci de là*] tour à tour, le pressait de se soustraire le plus vite possible aux outrages qui le menaçaient, [*il ordonna qu'une fosse fût creusée*] il fit creuser une fosse devant lui, [*en ayant pris sa mesure*] aux mesures de son corps, [*il ordonna que fussent rassemblés*] et fit rassembler [*si quelques-uns étaient trouvés*] si on en trouvait, des fragments de marbre, et fit apporter (ensemble) de l'eau et du bois, pour prendre soin bientôt du cadavre, pleurant à chacun de ces ordres et ne cessant de répéter : [*“Je péris [étant] quel artiste !”*] “Quel artiste périt avec moi !” Sur ces entrefaites, il arracha des tablettes apportées à Phaon par un courrier, et lut qu'il avait été déclaré ennemi public par le Sénat et qu'il était recherché pour être puni selon la coutume des ancêtres, et il demanda quel était ce genre de supplice ; et quand il eut appris que le cou de l'homme dénudé était inséré dans une fourche et que le corps était [*battu de verges jusqu'à la mort*] fouetté à mort, épouvanté, il saisit deux poignards qu'il avait emportés avec lui et, après avoir éprouvé la pointe de chacun des deux, il les remit au fourreau, sous prétexte que l'heure fatale n'était pas encore arrivée. Et tantôt il exhortait Sporus à commencer [*à se lamenter et à gémir*] les lamentations et les gestes du deuil, tantôt il suppliait que quelqu'un, par son exemple, l'aidât à rechercher la mort ; parfois il blâmait sa lâcheté en ces termes : “Je vis d'une manière ignoble, honteuse ! C'est indigne de Néron, oui, indigne ! Il faut du sang-froid en de pareils moments ! Allons ! Réveille-toi !” Et déjà des cavaliers approchaient, à qui ordre avait été donné de le ramener vivant. Quand il le comprit, ayant dit d'une voix tremblante : “Le galop des chevaux aux pieds rapides frappe mes oreilles”, il poussa le fer dans sa gorge, [*Epaphrodite l'aidant*] avec l'aide d'Epaphrodite, le secrétaire aux requêtes. Et il était encore à demi-conscient quand, au centurion qui se précipitait et, ayant posé son manteau sur la plaie, feignait d'être venu à son secours, il ne répondit rien d'autre que : “Trop tard !” et “Voilà bien la fidélité !” Et à ces mots il expira, ses yeux exorbités restant fixes au point [*de susciter*] l'horreur et l'épouvante de ceux qui le virent.